

*И. Ф. Залялетдинов*

## **АВТОРСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛИЙСКОЙ ФЭНТЕЗИ-ЛИТЕРАТУРЕ И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА НА ФРАНЦУЗСКИЙ И ИСПАНСКИЙ ЯЗЫКИ**

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия*

**Аннотация.** Статья посвящена вопросам изучения авторских неологизмов в фэнтези-литературе и анализу их передачи во французском и испанском переводах произведений Дж. Роулинг. Автором рассматривается один из основополагающих вопросов современной лингвистики и теории перевода – проблема функционирования и перевода неологизмов в литературном произведении. Актуальность исследуемой работы обусловлена тем, что в настоящее время вопрос корректности перевода авторских неологизмов не имеет окончательного решения. Целью исследования является анализ эффективности передачи авторских неологизмов разными способами перевода. Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые на материале французского и испанского языков описаны и систематизированы основные особенности интерпретации авторских неологизмов в романах Дж. Роулинг – произведениях жанра фэнтези. Основные методы исследования в статье – метод сплошной выборки, метод классификации, описательный метод. В результате исследования были выявлены ключевые тенденции перевода авторских неологизмов и установлены основные закономерности выбора стратегии перевода в зависимости от реализации интенции автора. С точки зрения языка основополагающим элементом выступает этимология неологизма, тогда как прагматический компонент лексической единицы является важным экстралингвистическим фактором. Особое внимание уделяется значению авторских неологизмов и их функционированию в контексте художественного произведения, что в большинстве случаев оказывает влияние на выбор языковых средств как во французском, так и в испанском переводе.

**Ключевые слова:** неологизмы, фэнтези-литература, переводимость, эффективность перевода, стратегия перевода, способ перевода, безэквивалентная лексика

*I. F. Zalyaletdinov*

## **AUTHOR'S NEOLOGISMS IN FANTASY LITERATURE AND THE SPECIFICS OF THEIR TRANSLATION INTO FRENCH AND SPANISH**

*Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia*

**Abstract.** The article is dedicated to the author's neologisms in fantast literature and the analysis of their transferring in French and Spanish translations of J. K. Rowling's works. The article examines one of the fundamental issues of modern linguistics and theory of translation – the problem of the functioning and translation of neologisms in a literary work. The purpose of this study is to analyze the effectiveness of the transfer of culturally marked lexical units through different translation methods. The scientific novelty of the study consists in the fact that, for the first time, the main characteristics of the author's neologisms interpretation in J. K. Rowling's fantasy works are described and systematized. As a result of the research, key trends in the translation of author's neologisms were identified and the main patterns of choosing a translation strategy were established depending on the implementation of the author's intention. From the point of view of language, the fundamental element is the etymology of a neologism, while the pragmatic component of a lexical unit is an important extralinguistic factor. Special attention is paid to the meaning of author's neologisms and their functioning within the context of an artistic work, which in most cases influences the choice of linguistic means in both French and Spanish translations.

**Keywords:** neologisms, fantasy literature, translatability, translation effectiveness, translation strategy, translation method, non-equivalent lexis

**Введение.** В лингвистической науке не существует устоявшейся понятийно-терминологической единицы, позволяющей дать наименование лексическим единицам художественного произведения, придуманным самим автором. Ученые-лингвисты используют довольно широкий перечень неравнозначных понятий: «окказионализм», «неологизм», «авторский неологизм», «художественный неологизм», «потенциальное слово» и др. [9, с. 207]. Исследователи обращают свое внимание на то, что основополагающей целью создания и введения в канву художественного произведения авторского неологизма является реализация коммуникативной функции лексической единицы. Неологизм представляет собой результат творческой деятельности автора, направленный на передачу художественного образа. Однако в самой форме неологизма может содержаться семантический компонент, необходимый для понимания не только отдельно взятого образа, но и контекста произведения в целом [5, с. 61]. В данном случае перевод невозможен с опорой исключительно на языковой компонент и требует особых переводческих решений.

Если рассматривать неологизм в рамках произведения литературы, то он перестает быть сугубо лингвистической единицей, а становится элементом художественной действительности произведения. Можно утверждать, что в этом случае авторский неологизм приобретает черты реалии и уже немислим вне контекста данного произведения [1, с. 29]. В фэнтези-литературе неологизмы участвуют в номинации магических существ и волшебников, то есть являются антропонимами, магических предметов и заклинаний, различных мест и локаций вселенной произведения. Как правило, новые слова сконструированы согласно принятым в языке лингвистическим моделям и морфологически ничем не отличаются от иных лексических единиц.

Проблема теоретического осмысления перевода культурно маркированных единиц остро возникла в начале XX столетия. Одним из ее пионеров был А. В. Федоров [8 с. 78], разработавший постулаты, которые должны были лечь в основу общих тенденций и закономерностей перевода. Тем не менее, несмотря на создание теории перевода и ее утверждения как науки, ученый считал, что перевод неологизмов и реалий не укладывается в рамки теории и требует нестандартных решений. Более развернутое и детальное объяснение понятию «нестандартного решения» применительно к художественному переводу удалось дать другому ученому-лингвисту – Я. И. Рецкеру. Согласно мнению ученого, точность перевода выходит далеко за рамки нахождения формального эквивалента и представляет собой более сложный феномен [7, с. 39]. Так, существуют вариантные и контекстуальные соответствия. Вариантное соответствие допускает наличие нескольких релевантных альтернатив перевода авторских неологизмов, что подтверждается множественными примерами разной передачи одного оригинального неологизма в переводах разных издательств. Что касается контекстуального перевода, то в этом случае перевод реализуется с опорой на контекст и не может быть использован при иных переводческих решениях. Другую группу составляют переводческие трансформации, благодаря которым удастся избежать буквального перевода и приспособить его к нормам принимающего языка. На примере теории Я. И. Рецкера мы видим, что не существует одного варианта при переводе, как и не может быть заведомо неверного перевода, поскольку контекст и экстралингвистический компонент оказывают большое влияние на итоговый вариант перевода.

В современной теории перевода не раз высказывалось мнение о причислении авторских неологизмов к разряду безэквивалентной лексики, что объяснялось двумя основополагающими факторами. Лингвистический фактор неперевода утверждался учеными-лингвистами в связи с невозможностью нахождения эквивалента в переводном языке из-за различий между языком перевода и языком оригинала [3, с. 20]. Словацкий ученый-лингвист А. Попович определяет сущность лингвистической неперевода как ситуацию, когда языковые элементы оригинального произведения не могут быть заменены по причине несовпадения, имеющего место быть между их денотативной и коннотативной

функциями [6, с. 102]. Тем не менее, согласно мнению А. Поповича, гораздо более весомым препятствием в передаче авторских неологизмов является культурная непереводаемость, предполагающая невозможность перевода из-за отсутствия в принимающей культуре реалий, концептов, культурно маркированных элементов исходного языка.

В данной статье на примере авторских неологизмов цикла произведений о Гарри Поттере анализируется степень формальной и художественной эквивалентности.

Целью нашего исследования является определение степени соответствия при передаче авторских неологизмов оригинального произведения средствами переводного языка.

Достижение вышеуказанной цели предполагает последовательное решение следующих задач:

- отобрать и систематизировать авторские неологизмы в оригинальных произведениях Дж. К. Роулинг и их переводах на французский и испанский языки;
- определить основные стратегии передачи авторских неологизмов во французском и испанском переводах и установить степень эффективности переводческих решений.

**Актуальность исследуемой проблемы** обусловлена тем, что в настоящее время не имеет окончательного решения вопрос корректности перевода авторских неологизмов. Особый интерес данная проблематика представляет в связи с корреляцией между языком и культурой и все более растущим влиянием экстралингвистического компонента на семантическую составляющую неологизма в рамках художественного произведения.

**Материал и методы исследования.** Материалом исследования послужил корпус авторских неологизмов оригинальных произведений о Гарри Поттере (125 единиц) и их франкоязычных и испаноязычных вариантов. Теоретическая база исследования представлена трудами понятийно-терминологического характера в области теории перевода ([7], [8], [10], [2]) и прикладными исследованиями в сфере перевода авторских неологизмов и реалий ([1], [5], [3]).

В работе использовались следующие методы исследования: метод сплошной выборки; метод классификации, позволивший упорядочить неологизмы по группам (антропонимы, зоонимы, топонимы, наименования артефактов); описательный метод, необходимый для установления общих тенденций авторских неологизмов и их функционирования в художественном произведении; метод сравнительного анализа оригинала и перевода.

Практическая значимость данной статьи определяется тем, что собранный материал, сформулированные выводы и изученные классификации могут быть применены при разработке практических занятий и лекций по общей и сопоставительной лингвистике и лингвокультурологии. Результаты исследования могут быть использованы при подготовке переводчиков художественной литературы, составлении словарей по французскому и испанскому языкам.

**Результаты исследования и их обсуждение.** Проблема интерпретации авторских неологизмов является одной из первостепенных в теоретической лингвистике. Неологизм представляет собой соединение трех элементов: 1) самого неологизма, внешней формы слова, благодаря которой раскрывается звуковая оболочка лексической единицы; 2) объекта, скрывающегося за данным наименованием; 3) экстралингвистической действительности, содержащейся в самом неологизме и способствующей его семантическому потенциалу. Каждый неологизм обладает высокой степенью информационной наполненности, которая выражается в различных сведениях о месте, времени действия, отсылках к иным культурно маркированным элементам. Подобное явление носит название интертекстуальности, которая выражается в том, что автор намеренно выстраивает связь между своим произведением и другими художественными текстами или в целом со всем содержанием культурного наследия человечества [4, с. 15]. Немаловажную роль играет стратегия, которой следует переводчик. Стратегия доместикации способствует лингвистической и культурологической адаптации оригинального неологизма, тогда как форенизация сохраняет лексические структуры первоисточника и сводит к минимуму возможные переводческие трансформации [2, с. 48], [10, с. 32].

Методом сплошной выборки нами было проанализировано 125 авторских неологизмов оригинального текста и их переводы на французский и испанский языки. Семантически были выделены четыре группы неологизмов: антропонимы, зоонимы, топонимы и наименования артефактов:

1) Антропонимы: **Harry Potter** (англ.) – **Harry Potter** (фр., исп.); **Hermione Granger** (англ.) – **Hermione Granger** (фр., исп.); **Ron Weasley** (англ.) – **Ron Weasley** (фр., исп.); **Severus Snape** (англ.) – **Severus Rogue** (фр.) – **Severus Snape** (исп.); **Rolanda Hooch** (англ.) – **Rolanda Bibine** (фр.) – **Rolanda Hooch** (исп.); **Alastor Moody** (англ.) – **Alastor Maugrey** (фр.) – **Alastor Moody** (исп.); **Poppy Pomfrey** (англ.) – **Papoula Pomfresh** (фр.) – **Papoula Pomfrey** (исп.) и др. Имена главных героев, учеников чаще всего являются семантически нейтральными, тогда как в именах преподавателей Хогwartса содержится отсылка к их роду деятельности или чертам их характера. Во французском переводе ярко выраженный семантический компонент оригинала в большинстве случаев сохраняется, однако может передаваться не буквально, а благодаря контекстуальному переводу, тогда как в испанской версии произведений антропонимы, как правило, сохраняют оригинальную форму.

2) Зоонимы: **Scabbers** (англ.) – **Croûlard** (фр.) – **Scabbers** (исп.); **Buckbeak** (англ.) – **Buck** (фр.) – **Buckbeak** (исп.); **Nogtail** (англ.) – **Licheur** (фр.) – **Colagancho** (исп.); **Skinwalkers** (англ.) – **Change – Peau** (фр.) – **Cambiapeles** (исп.); **Fluffy** (англ.) – **Touffu** (фр.) – **Fluffy** (исп.) и др. Структура зоонимов базируется, в первую очередь, на внешнем виде самих волшебных существ. Зачастую лексическая единица состоит из нескольких слов, что позволяет одновременно емко и исчерпывающе дать внешнюю характеристику животного. Во французском и испанском переводах зоонимов сохраняется тенденция к передаче сложных слов благодаря калькированию, во французской версии книг также наблюдается копирование фонетического аспекта некоторых неологизмов за счет аллитерации.

3) Топонимы: **Room of Requirement** (англ.) – **Salle sur demande** (фр.) – **Sala multi-propósitos** (исп.); **Great Hall** (англ.) – **Grande Salle** (фр.) – **Gran Comedor** (исп.); **Burrow** (англ.) – **Terrier** (фр.) – **La Madriguera** (исп.); **Gringotts** (англ.) – **Gringotts** (фр.) – **Gringotts, el banco mágico** (исп.); **Grimmauld Place** (англ.) – **Square Grimmauld** (фр.) – **Grimmauld Place** (исп.) и др. Что касается топонимов, то они могут быть как односложными, так и словосочетаниями, состоящими из ядерного слова, обозначающего место (**room, hall, place**) и зависимого элемента, его характеризующего. Как во французском, так и испанском переводах данная тенденция сохраняется.

4) Наименования артефактов: **The Elder Wand** (англ.) – **La Baguette de Sureau** (фр.) – **Varita de Saúco** (исп.); **Pensive** (англ.) – **Pensine** (фр.) – **Pensadero** (исп.); **Whomping Willow** (англ.) – **Le Saule Cogneur** (фр.) – **Sauce Boxeador** (исп.); **Invisibility Cloak** (англ.) – **La Cape d'Invisibilité** (фр.) – **Capa de Invisibilidad** (исп.) и др. В оригинальном произведении названия артефактов не обладают единой системой словообразования. Названия некоторых артефактов, магических предметов образуются с учетом их функциональной составляющей, что отражается благодаря калькированию как во французском, так и испанском переводах. Названия других артефактов образованы за счет метафоры, объясняющей суть того или иного неологизма. В силу различной интерпретации и зависимости от контекста художественного произведения наименования артефактов данного вида передаются благодаря контекстуальному переводу.

Далее проанализируем несколько наиболее лингвистически интересных, с нашей точки зрения, примеров неологизмов и опишем переводческие решения:

а) **Neville Longbottom** (англ.) – **Neville Longdubat** (фр.) – **Neville Longbottom** (исп.). В оригинальной версии данного имени по причине многозначности слова **bottom** трактовка самого образа является разнообразной: от негативной, идущей от значения слова **bottom** – *дно, зад*, до глагола **to bottom** – *копать вглубь, доискиваться до истины*. Во французском переводе в качестве второго корневого существительного используется слово

**bat** – *бита*, а фамилия полностью переводится как *длинная бита*. Данная фамилия – один из примеров переосмысления оригинального образа, так как сам Невилл в произведении является неуклюжим и неуверенным, тогда как во французском наименовании он представлен как отважный и воинственный. Это переводческое решение осуществлено в рамках стратегии доместикации, подтверждающей тот факт, что любая передача экстралингвистической информации и ее адаптация в переводе не обходится без семантических или коннотативных потерь. Что касается испанского перевода, то он выполнен при помощи побуквенной передачи.

б) **Muggle** (англ.) – **Moldu** (фр.) – **Muggle** (исп.). Другим немаловажным неологизмом цикла произведений о Гарри Поттере является обозначение людей, лишенных способностей волшебников. Английский неологизм происходит от глагола **to mug** – *обманывать, одурачивать*, тогда как французское наименование восходит к словосочетанию **mou de bulbe** – буквально *мягко в голове*, обозначающему простофилю или тугодума. В данном примере речь идет о контекстуальном переводе, так как словосочетание **mou de bulbe** представляет собой пейоратив, пример обценной лексики, что придает экспрессивность наименованию, а значит, он не является нейтральным для франкоязычного читателя. В испанской версии книги передача данного неологизма осуществляется в рамках стратегии форенизации благодаря побуквенной передаче. Несмотря на то, что теряется семантический компонент первоисточника, само название в испанском переводе представлено как типично английский феномен, который отсутствует в испанской картине мира.

в) **Mrs. Norris** (англ.) – **Mrs. Teigne** (фр.) – **Señora Norris** (исп.). В данном примере речь идет о кошке Аргуса Филча, которую в английской версии книги зовут **Mrs. Norris**. Данное имя является семантически нейтральным и более подходящим для человека. Во французской версии книг эквивалентом этого зоонима служит имя **Mrs Teigne**. Лексическая единица **Teigne** во французском языке означает *лишай, парша*, что создает отрицательную коннотацию персонажу книги. Опора на контекст при переводе позволяет повысить экспрессивность и увеличить семантическую плотность неологизма благодаря использованию экстралингвистической информации. Что касается испанского эквивалента зоонима, то он в целом сохраняет форму оригинала, однако вместо типичного английского обращения **Mrs.** фигурирует испанское **Señora**, что, тем не менее, не соответствует стратегии доместикации, так как семантический компонент зоонима в испанском переводе остается непрозрачным для реципиента.

г) **Pensive** (англ.) – **Le Pensive** (фр.) – **Pensadero** (исп.). В английской версии произведения каменный сосуд, сохраняющий воспоминания, именуется **Pensive**. Само слово восходит к французскому глаголу **penser** со значением *думать*, суффикс *-ive* позволяет определить объект как материальный. В силу того, что глагол с данным корнем не используется в английском языке, то сам неологизм обретает возвышенный регистр. Несмотря на то, что во французской версии название полностью сохраняет первоначальный вид, основной стратегией является доместикация, которая позволяет без использования переводческих трансформаций передать суть описываемого явления. При переводе на испанский язык А. Роусон учитывает лексико-морфологическую структуру наименования и передает неологизм с опорой на эквивалентный глагол в испанском языке **pensar** – **Pensadero**. Однако в испанском языке данный глагол не принадлежит высокому регистру и со стилистической точки зрения не тождественен оригинальному наименованию.

д) **Shell** (англ.) – **Coquille** (фр.) – **Concha** (исп.). Передача односложных топонимов как во французском, так и в испанском переводе осуществляется с опорой исключительно на оригинальную лексическую единицу без использования контекста художественного произведения. Название дома молодоженов Билла Уизли и Флер Делакур **Shell** – *ракушка* оправдано его удаленностью от городской среды и замкнутостью жилища. Использование калькированного перевода как во французской, так и испанской версии книг позволяет

добиться аналогичного прагматического эффекта в переводе и минимизировать семантические потери.

**Выводы.** Таким образом, подводя итоги настоящего исследования, можно сделать следующие выводы:

- во-первых, авторские неологизмы произведения фэнтези-литературы формируют разветвленную систему, включающую антропонимы, зоонимы, топонимы, наименования артефактов, которые обладают сильным лексико-семантическим потенциалом;
- во-вторых, основными стратегиями передачи авторских неологизмов являются форенизация и доместикация, первая из которых позволяет сохранить оригинальное наименование без существенных изменений в силу его морфологической и семантической прозрачности для читателя, тогда как стратегия доместикации является одним из распространенных способов адаптации неологизма. В испанском переводе преобладает форенизация – благодаря данной стратегии было передано 89 авторских неологизмов, тогда как на долю форенизации во французском переводе приходится всего 58 единиц.
- в-третьих, эффективность перевода зачастую определяется переосмыслением оригинального наименования, нахождением нового образа, который являлся бы более понятным для читателя принимающей культуры. Испанский перевод соответствует стратегии форенизации, что способствует сохранению аутентичности оригинального произведения, однако не позволяет раскрыть семантический компонент авторских неологизмов. Что касается французского перевода произведений, то он выполнен в рамках стратегии доместикации. Данные переводческие решения обладают более высокой степенью эффективности с точки зрения визуализации образа авторского неологизма и позволяют раскрыть его суть даже без опоры на контекст произведения.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики выделим, в первую очередь, исследование и описание иных видов безэквивалентной лексики и реалий фэнтези-литературы. Неизбежно встает вопрос о возможности перевода культурно маркированных единиц и их существования вне пространства художественной действительности, то есть проблема апеллирования названий. В рамках художественного произведения актуальной является тема соотношения формального облика и семантического статуса авторского неологизма и необходимости его интерпретации в языке перевода, т. е. непосредственного творчества переводчика.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Агеева А. В. Конвергентно-дивергентные характеристики романского пласта в языке русской художественной литературы XIX–XXI вв. : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20. – Чебоксары, 2019. – 410 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
3. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 208 с.
4. Максимычева М. С. Интертекстуальность романов Бернхарда Шлинка «Внучка» и «Поздняя жизнь» // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2025. – № 4(129). – С. 13–21. – DOI 10.37972/chgpu.2025.129.4.002
5. Попова Т. В., Рацибурская Л. В., Гузунова Д. В. Неология и неография современного русского текста : учебное пособие. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 165 с.
6. Попович А. Проблемы художественного перевода. – М. : Высшая школа, 1980. – 199 с.
7. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с.
8. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М. : Высшая школа, 1983. – 303 с.
9. Ярошенко П. Н. Авторские неологизмы научно-фантастического романа У. Гибсона «Мона Лиза Овердрайв» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2024. – Т. 17, вып. 7. – С. 2105–2110.
10. Venuti L. The Translator's Invisibility: a history of translation. – London ; New York : Routledge, 1995. – 366 p.

Статья поступила в редакцию 23.05.2026

#### REFERENCES

1. Ageeva A. V. Konvergentno-divergentnye harakteristiki romanskogo plasta v yazyke russkoj hudozhestvennoj literatury XIX–XXI vv. : dis. ... d-ra filol. nauk : 10.02.20. – Cheboksary, 2019. – 410 s.
2. Komissarov V. N. Sovremennoe perevodovedenie : uchebnoe posobie. – M. : ETS, 2002. – 424 s.
3. Katford Dzh. K. Lingvisticheskaya teoriya perevoda. – M. : Editorial URSS, 2004. – 208 s.
4. Maksimychева M. S. Intertekstual'nost' romanov Bernharda Shlinka «Vnuchka» i «Pozdnyaya zhizn'» // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva. 2025. – № 4(129). – S. 13–21. – DOI 10.37972/chgpu.2025.129.4.002
5. Popova T. V., Raciburskaya L. V., Gugunava D. V. Neologiya i neografiya sovremennogo russkogo teksta : uchebnoe posobie. – M. : Flinta : Nauka, 2011. – 165 s.
6. Popovich A. Problemy hudozhestvennogo perevoda. – M. : Vysshaya shkola, 1980. – 199 s.
7. Recker Ya. I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika : ocherki lingvisticheskoy teorii perevoda. – M. : Mezhdunarodnye otnosheniya, 1974. – 216 s.
8. Fedorov A. V. Osnovy obshchej teorii perevoda. – M. : Vysshaya shkola, 1983. – 303 s.
9. Yaroshenko P. N. Avtorskie neologizmy nauchno-fantasticheskogo romana U. Gibsona «Mona Liza Overdrayv» // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – 2024. – T. 17, vyp. 7. – С. 2105–2110.
10. Venuti L. The Translator's Invisibility: a history of translation. – London ; New York : Routledge, 1995. – 366 p.

The article was contributed on May 23, 2026

#### Сведения об авторе

*Залялетдинов Ильнур Фаридович* – аспирант кафедры европейских языков и культур Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань, Россия, <https://orcid.org/0009-0009-8982-5546>, [ilnurzalialetdinov@yandex.ru](mailto:ilnurzalialetdinov@yandex.ru)

#### Author Information

*Zalyaletdinov, Ilnur Faridovich* – Post-graduate Student at the Department of European Languages and Cultures, Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia, <https://orcid.org/0009-0009-8982-5546>, [ilnurzalialetdinov@yandex.ru](mailto:ilnurzalialetdinov@yandex.ru)